

PAPILDPROTOKOLS**Nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Turciju, ņemot vērā Eiropas Savienības paplašināšanos**

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk "dalībvalstis", ko pārstāv Eiropas Savienības Padome, un

EIROPAS KOPIENA, ko pārstāv Eiropas Savienības Padome,

no vienas puses, un

TURCIJAS REPUBLIKA, turpmāk "Turcija",

no otras puses,

ŅEMOT VĒRĀ, KA:

- (1) Nolīgums, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Turciju (turpmāk "Ankaras Nolīgums")⁽¹⁾, tika parakstīts Ankarā 1963. gada 12. septembrī, un tas stājās spēkā 1964. gada 1. decembrī, un šis nolīgums tika grozīts ar 1973. gada 30. jūnijā⁽²⁾ parakstīto papildprotokolu, saskaņā ar kuru šis nolīgums ir piemērojams Dānijai, Īrijai un Apvienotajai Karalistei.
- (2) Grozītais Ankaras Nolīgums ir piemērojams Grieķijas Republikai, Spānijas Karalistei, Austrijas Republikai, Portugāles Republikai, Somijas Republikai un Zviedrijas Karalistei pēc to pievienošanās Eiropas Kopienai.
- (3) Ankaras Nolīgums ir piemērojams Turcijai un visām dalībvalstīm Eiropas Savienībā, kas tika paplašināta saskaņā ar Līgumu par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas pievienošanās Eiropas Savienībai (turpmāk "Pievienošanās Līgums")⁽³⁾, kas tika parakstīts Atēnās 2003. gada 16. aprīlī un stājās spēkā 2004. gada 1. maijā,

APŅĒMUSĀS turpmāk attīstīt šo asociāciju, ņemot vērā paplašinātu Eiropas Savienību,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES UN PIEMĒROŠANAS TERITORIJA

1. pants

1. Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika (turpmāk "jaunās dalībvalstis") ir Ankarā 1963. gada 12. septembris parakstītā Nolīguma, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Turciju, Līgumslēdzējas puses, un tāpat kā pārējās Eiropas Kopienas dalībvalstis, proti, Beļģijas Karaliste, Dānijas Karaliste, Vācijas Federatīvā Republika, Grieķijas Republika, Spānijas Karaliste, Francijas Republika, Īrija, Itālijas Republika, Luksemburgas Lielhercogiste, Nīderlandes Karaliste, Austrijas Republika, Portugāles Republika, Somijas Republika, Zviedrijas Republika un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotā Karaliste, attiecīgi pieņem un ņem vērā šā nolīguma dokumentus, protokolus un deklarācijas, kas pievienotas tajā pašā datumā parakstītajam Nobeiguma aktam, kā arī visus turpmāk pieņemtos grozījumus, nolīgumus, protokolus, lēmumus un deklarācijas attiecībā uz Ankaras Nolīgumu.

2. Visos iepriekšējā punktā minētajos dokumentos jēdzienu "Eiropas Ekonomikas kopiena" vai, saīsināti, "Kopiena" aizstāj ar "Eiropas Kopiena".

3. Ankaras Nolīguma 29. pantu aizstāj ar šādu tekstu:

"29. pants

Šo nolīgumu piemēro teritorijā, uz kuru attiecas Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, saskaņā ar minētajā līgumā

izklāstītajiem nosacījumiem, kā arī Turcijas Republikas teritorijā."

EOTK DIBINĀŠANAS LĪGUMA IZBEIGŠANĀS UN EOTK RAŽOJUMI

2. pants

EOTK dibināšanas līguma izbeigšanās

Lai ņemtu vērā jaunākās institucionālās izmaiņas Eiropas Savienībā, Puses ir vienojušās, ka pēc Eiropas Ogļu un tērauda kopienas (EOTK) dibināšanas līguma izbeigšanās 1. panta 1. punktā minēto nolīgumu un saistīto dokumentu noteikumus, kas attiecas uz Eiropas Ogļu un tērauda kopienu, uzskata par attiecinātiem uz Eiropas Kopienu, kas ir pārņēmusi visas tiesības un pienākumus, ko bija uzņēmusies Eiropas Ogļu un tērauda kopiena.

3. pants

Izcelsmes noteikumi

1. protokolu Nolīgumam starp Eiropas Ogļu un tērauda kopienu un Turcija Republiku par produktu tirdzniecību, uz kuriem attiecas Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgums⁽⁴⁾ (turpmāk "Nolīgums par ogļu un tērauda ražoju"), groza šādi:

⁽¹⁾ OV 217, 29.12.1964., 3687. lpp.

⁽²⁾ OV L 361, 31.12.1977., 2. lpp.

⁽³⁾ OV L 236, 23.9.2003., 17. lpp.

⁽⁴⁾ OV L 227, 7.9.1996., 3. lpp. Nolīgumā grozījumi izdarīti ar Apvienotās komitejas Lēmumu Nr. 2/99 (OV L 212, 12.8.1999., 21. lpp.).

1) Protokola 16. panta 4. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

“4. Retrospektīvi izsniegtajām preču pārvadājumu apliecībām EUR.1 jābūt indosētām ar vienu no šādām frāzēm:

ES “EXPEDIDO A POSTERIORI”
 CS “VYSTAVENO DODATEČNĚ”
 DA “UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
 DE “NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
 ET “TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
 EL “ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”
 EN “ISSUED RETROSPECTIVELY”
 FR “DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
 IT “RILASCIATO A POSTERIORI”
 LV “IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
 LT “RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
 HU “KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
 MT “MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
 NL “AFGEGEVEN A POSTERIORI”
 PL “WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
 PT “EMITIDO A POSTERIORI”
 SL “IZDANO NAKNADNO”
 SK “VYDANÉ DODATOČNE”
 FI “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
 SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”
 TR “SONRADAN VERİLMİŞTİR;”

2) Protokola 17. panta 2. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

“2. Šādi izsniegtajam dublikātam jābūt indosētām ar vienu no šādiem vārdiem:

ES “DUPLICADO”
 CS “DUPLIKÁT”
 DA “DUPLIKAT”
 DE “DUPLIKAT”
 ET “DUPLIKAAT”
 EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
 EN “DUPLICATE”
 FR “DUPLICATA”
 IT “DUPLICATO”
 LV “DUBLIKĀTS”
 LT “DUBLIKATAS”
 HU “MÁSODLAT”
 MT “DUPLIKAT”
 NL “DUPLICAAT”
 PL “DUPLIKAT”
 PT “SEGUNDA VIA”
 SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”
 FI “KAKSOISKAPPALE”
 SV “DUPLIKAT”
 TR “İKİNCİ NÜSHADIR;”

3) Protokola IV pielikumu aizstāj ar šādu tekstu:

“IV PIELIKUMS

Rēķindeklarācijas teksts

Rēķindeklarācija, kuras teksts norādīts turpmāk, jāstāda saskaņā ar zemsvītras piezīmēm. Zemsvītras piezīmes tomēr nav jāatkārto.

Versija spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

Versija čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Versija dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ... (2).

Versija vācu valodā

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Versija igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versija grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

Versija angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

Versija franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Versija itāļu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Versija latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Versija lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Versija ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Versija maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Versija holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Versija poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versija portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Versija slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Versija slovāku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Versija somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäistuotteita ⁽²⁾.

Versija zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Versija turku valodā

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Vieta un datums)

..... ⁽⁴⁾

(papildus tās personas vārdam, kura paraksta deklarāciju, jābūt salasāmam eksportētāja parakstam)

⁽¹⁾ Ja rēķindeklarāciju ir sastādījis atzīts eksportētājs protokola 20. panta nozīmē, šajā vietā jānorāda atzītā eksportētāja atļaujas numurs. Ja šo rēķindeklarāciju nav sastādījis atzīts eksportētājs, tekstu iekavās neņem vērā vai arī šo vietu neaizpilda.

⁽²⁾ Jānorāda produktu izcelsme. Ja rēķindeklarācija daļēji vai pilnībā attiecas uz produktiem ar izcelsmi Seutā vai Melijā protokola 34. panta nozīmē, eksportētājam tie skaidri jānorāda ar simbolu "CM" dokumentā, par kuru ir sastādīta deklarācija.

⁽³⁾ Šos norādījumus var neņemt vērā, ja dokumentā ir sniegta šāda informācija.

⁽⁴⁾ Skatīt protokola 19. panta 5. punktu. Gadījumos, kad nav nepieciešams eksportētāja paraksts, paraksta trūkums arī nozīmē parakstītāja vārda trūkumu (*).

(*) Šajās zemsvītras piezīmēs minētais protokols attiecas uz 1. protokolu Nolīgumam starp Eiropas Ogļu un tērauda kopienā un Turcijas Republikā par tādu ražojumu tirdzniecību, uz kuriem attiecas Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgums."

LAUKSAIMNIECĪBAS PRODUKTI

4. pants

Izcelsmes noteikumi

3. protokolu EK un Turcijas Asociācijas padomes 1998. gada 25. februāris Lēmumam Nr. 1/98 par lauksaimniecības produktu tirdzniecības režīmu⁽⁵⁾ (turpmāk tekstā "Lēmums par lauksaimniecības produktiem") groza šādi:

1) Protokola 16. panta 4. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

"4. Retrospektīvi izsniegtajām preču pārvadājumu apliecībām EUR.1 jābūt indosētām ar vienu no šādām frāzēm:

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAHRUĠ RETROSPEKTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"
TR	"SONRADAN VERİLMİŞTİR;"

2) Protokola 17. panta 2. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

"2. Šādi izsniegtajiem dublikātiem jābūt indosētiem ar vienu no šādiem vārdiem:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"

HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"
TR	"İKİNCİ NÜSHADIR;"

3) Protokola IV pielikumu aizstāj ar šādu tekstu:

"IV PIELIKUMS

Rēķindeklarācijas teksts

Rēķindeklarācija, kuras teksts norādīts turpmāk, jā sastāda saskaņā ar zemsvītras piezīmēm. Zemsvītras piezīmes tomēr nav jāatkārto.

Versija spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ...⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Versija čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Versija dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencoprindelse i ...⁽²⁾.

Versija vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Versija igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametis kinnitus nr ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ soodusparitologa, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versija grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

⁽⁵⁾ OV L 86, 20.3.1998., 1. lpp.

Versija angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Versija franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Versija itāļu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Versija latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Versija lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Versija ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Versija maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Versija holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Versija poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versija portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Versija slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Versija slovāku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Versija somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäistuotteita ⁽²⁾.

Versija zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Versija turku valodā

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Vieta un datums)

..... ⁽⁴⁾

(papildus tās personas vārdam, kura paraksta deklarāciju, jābūt salasāmam eksportētāja parakstam)

⁽¹⁾ Ja rēķindeklarāciju ir sastādījis atzīts eksportētājs protokola 20. panta nozīmē, šajā vietā jānorāda atzītā eksportētāja atļaujas numurs. Ja šo rēķindeklarāciju nav sastādījis atzīts eksportētājs, tekstu iekavās neņem vērā vai arī šo vietu neaizpilda.

⁽²⁾ Jānorāda produktu izcelsme. Ja rēķindeklarācija daļēji vai pilnībā attiecas uz produktiem ar izcelsmi Seutā vai Meliļā protokola 33. panta nozīmē, eksportētājam tie skaidri jānorāda ar simbolu "CM" dokumentā, par kuru ir sastādīta deklarācija.

⁽³⁾ Šos norādījumus var neņemt vērā, ja dokumentā ir sniegta šāda informācija.

⁽⁴⁾ Skatīt protokola 19. panta 5. punktu. Gadījumos, kad nav nepieciešams eksportētāja paraksts, paraksta trūkums arī nozīmē parakstītāja vārda trūkumu (*).

(*) Šajās zemsvītras piezīmēs minētais protokols attiecas uz 3. protokolu EK un Turcijas Asociācijas padomes 1998. gada 25. februāra Lēmumam Nr. 1/98 par lauksaimniecības produktu tirdzniecības režīmu."

5. pants

Tarifu kvotu koriģēšana lauksaimniecības produktiem

Ankaras Nolīguma institucionālajā sistēmā Puses iespējami drīz kopīgi un pienācīgi vienojas par ieviešanas kārtību Kopienā, kas piemērojama konkrētiem Turcijas izcelsmes lauksaimniecības produktiem, kā arī par ieviešanas kārtību Turcijā, kas piemērojama konkrētiem Kopienas izcelsmes lauksaimniecības produktiem. Vienojoties par to, pienācīgi ievēro pastāvošās tirdzniecības koncesijas un tradicionālās lauksaimniecības produktu tirdzniecības plūsmas starp Turciju un jaunajām dalībvalstīm.

MUITAS SAVIENĪBAS NOTEIKUMI

6. pants

A.TR pārvadājumu atļaujas un administratīvā sadarbība

1. Preču pārvadājumu apliecības A.TR, ko pienācīgi izdod Turcija vai jaunās dalībvalstis, pieņem attiecīgajās valstīs. Preču pārvadājumu apliecību A.TR izsniegšanas un atbilstīgās administratīvās sadarbības noteikumi ir izklāstīti EK un Turcijas Muitas sadarbības komitejas Lēmumā 1/2001 (6).

2. Preču pārvadājumu apliecību A.TR dublikātiem, kas izsniegti saskaņā ar Lēmuma 1/2001 10. pantu, jābūt indosētiem ar vienu no šādiem vārdiem:

ES	“DUPLICADO”
CS	“DUPLIKÁT”
DA	“DUPLIKAT”
DE	“DUPLIKAT”
ET	“DUPLIKAAT”
EL	“ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	“DUPLICATE”
FR	“DUPLICATA”
IT	“DUPLICATO”
LV	“DUBLIKĀTS”
LT	“DUBLIKATAS”
HU	“MÁSODLAT”
MT	“DUPLIKAT”
NL	“DUPLICAAT”
PL	“DUPLIKAT”
PT	“SEGUNDA VIA”
SL	“DVOJNIK”
SK	“DUPLIKÁT”
FI	“KAKSOISKAPPALE”
SV	“DUPLIKAT”
TR	“İKİNCİ NÜSHADIR”;

3. Saskaņā ar vienkāršotu procedūru izsniegtajām preču pārvadājumu apliecībām A.TR atbilstīgi Lēmuma 1/2001 11. panta 6. punktam jābūt indosētām ar vienu no šādiem frāzēm:

ES	“PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”
CS	“ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”
DA	“FORENKLET FREMGANGSMÅDE”
DE	“VEREINFACHTES VERFAHREN”
ET	“LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR”
EL	“ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”
EN	“SIMPLIFIED PROCEDURE”
FR	“PROCÉDURE SIMPLIFIÉE”
IT	“PROCEDURA SEMPLIFICATA”
LV	“VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA”
LT	“SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA”
HU	“EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS”
MT	“PROCEDURA SIMPLIFIKATA”
NL	“VEREENVOUDIGDE REGELING”
PL	“PROCEDURA UPROSZCZONA”
PT	“PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO”
SL	“POENOSTAVLJEN POSTOPEK”
SK	“ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”
FI	“YKSINKERTAISTETTU MENETTELY”
SV	“FÖRENKLAT FÖRFARANDE”
TR	“BASITLEŞTİRİLMİŞ İŞLEM”.

4. Retrospektīvi izsniegtajām preču pārvadājumu apliecībām A.TR saskaņā ar Lēmuma 1/2001 14. pantu jābūt indosētām ar vienu no šādām frāzēm:

ES	“EXPEDIDO A POSTERIORI”
CS	“VYSTAVENO DODATEČNĚ”
DA	“UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
DE	“NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
ET	“TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
EL	“ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”
EN	“ISSUED RETROSPECTIVELY”
FR	“DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
IT	“RILASCIATO A POSTERIORI”
LV	“IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
LT	“RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
HU	“KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
MT	“MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
NL	“AFGEGEVEN A POSTERIORI”
PL	“WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
PT	“EMITIDO A POSTERIORI”
SL	“IZDANO NAKNADNO”
SK	“VYDANÉ DODATOČNE”
FI	“ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
SV	“UTFÄRDAT I EFTERHAND”
TR	“SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

(6) OV L 98, 7.4.2001., 31. lpp. Lēmumā grozījumi izdarīti ar Lēmumu Nr. 1/2003 (OV L 28, 4.2.2003., 51. lpp.).

7. pants

Izvešana pārstrādei

1. Informatīvo lapu INF 2, ko saskaņā ar EK un Turcijas Muitas sadarbības komitejas Lēmuma 1/2001 22. līdz 26. pantu pienācīgi izdod Turcija vai dalībvalstis, pieņem attiecīgajās valstīs.

2. Informatīvo lapu INF 2 dublikātam, kas izsniegta saskaņā ar Lēmuma 1/2001 26. pantu, jābūt indosētam ar vienu no šādiem vārdiem:

ES	“DUPLICADO”
CS	“DUPLIKÁT”
DA	“DUPLIKAT”
DE	“DUPLIKAT”
ET	“DUPLIKAAT”
EL	“ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	“DUPLICATE”
FR	“DUPLICATA”
IT	“DUPLICATO”
LV	“DUBLIKĀTS”
LT	“DUBLIKATAS”
HU	“MÁSODLAT”
MT	“DUPLIKAT”
NL	“DUPLICAAT”
PL	“DUPLIKAT”
PT	“SEGUNDA VIA”
SL	“DVOJNIK”
SK	“DUPLIKÁT”
FI	“KAKSOISKAPPALE”
SV	“DUPLIKAT”
TR	“İKİNCİ NÜSHADIR”.

8. pants

Atpakaļ nosūtītās preces

1. Informatīvo lapu INF 3, ko saskaņā ar EK un Turcijas Muitas sadarbības komitejas Lēmuma 1/2001 35. līdz 41. pantu pienācīgi izdod Turcija vai dalībvalstis, pieņem attiecīgajās valstīs.

2. Informatīvo lapu INF 3 dublikātam, kas izsniegta saskaņā ar Lēmuma 1/2001 40. pantu, jābūt indosētam ar vienu no šādiem vārdiem:

ES	“DUPLICADO”
CS	“DUPLIKÁT”

DA	“DUPLIKAT”
DE	“DUPLIKAT”
ET	“DUPLIKAAT”
EL	“ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	“DUPLICATE”
FR	“DUPLICATA”
IT	“DUPLICATO”
LV	“DUBLIKĀTS”
LT	“DUBLIKATAS”
HU	“MÁSODLAT”
MT	“DUPLIKAT”
NL	“DUPLICAAT”
PL	“DUPLIKAT”
PT	“SEGUNDA VIA”
SL	“DVOJNIK”
SK	“DUPLIKÁT”
FI	“KAKSOISKAPPALE”
SV	“DUPLIKAT”
TR	“İKİNCİ NÜSHADIR”.

PĀREJAS NOTEIKUMI

9. pants

Izcelsmes statusa apstiprinājums saskaņā ar noteikumiem par rūpniecības ražojumu brīvu apgrozību

1. Izcelsmes apliecinājumus, ko pienācīgi izdod Turcija vai jaunā dalībvalsts, ievērojot preferenciālās tirdzniecības nolīgumus, kurus piemēro šo valstu starpā un saskaņā ar kuriem ir pieļaujama izcelsmes kumulācija ar Kopienī, pamatojoties uz identiskiem izcelsmes noteikumiem un aizlieguma par muitas nodokļu atsaukumu vai atlikšanu attiecīgajiem ražojumiem, pieņem attiecīgajās valstīs kā izcelsmes apliecinājumu saskaņā ar EK un Turcijas Asociācijas padomes 1995. gada 22. decembris Lēmumā Nr. 1/95 par Muitas savienības nobeiguma fāzes īstenošanu (?) paredzētajiem noteikumiem par rūpniecības ražojumu brīvu apgrozību ar nosacījumu, ka:

- izcelsmes apliecinājums un pārvadājuma dokumenti bija izsniegti ne vēlāk kā 2004. gada 30. aprīlī;
- izcelsmes apliecinājums ir iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā no 2004. gada 1. maija.

Ja preces bija deklarētas importam Turcijā vai jaunajā dalībvalstī pirms 2004. gada 1. maija, ievērojot iepriekš minētos preferenciālās tirdzniecības nolīgumus, saskaņā ar šiem nolīgumiem retrospektīvi izsniegto izcelsmes apliecinājumu var pieņemt ar noteikumu, ka tas ir iesniegts muitas iestādēm vēlākais līdz 2004. gada 31. augustam.

(?) OV L 35, 13.2.1996., 1. lpp. Lēmumā grozījumi izdarīti ar Lēmumu Nr. 2/1999 (OV L 72, 18.3.1999., 36. lpp.).

2. Turcijas vai jauno dalībvalstu kompetentās muitas iestādes pieņem pieprasījumus turpmākai 1. punktā minētajai izcelsmes apliecinājuma pārbaudei trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izsniegšanas, un šīs iestādes var tos pārbaudīt trīs gadu laikā pēc izcelsmes apliecinājuma pieņemšanas, ko šīm iestādēm iesniedza, pamatojot ieviešanas deklarāciju.

10. pants

Izcelsmes apliecinājums un administratīvā sadarbība saskaņā ar preferenču nolīgumiem par muitas atvieglojumiem ogļu un tērauda ražojumiem un lauksaimniecības produktiem ⁽⁸⁾

1. Izcelsmes apliecinājumus, ko pienācīgi izdod Turcija vai jaunā dalībvalsts, ievērojot preferenču nolīgumus, kas tiek piemēroti starp tām attiecībā uz ražojumiem, kas nav minēti 9. pantā, pieņem attiecīgajās valstīs ar noteikumu, ka:

- a) izcelsmes statusa iegūšana piešķir tarifa preferenču režīmu, pamatojoties uz tarifa preferenču pasākumiem, kas ietverti Nolīgumā par ogļu un tērauda ražojumiem vai Lēmumā par lauksaimniecības produktiem;
- b) izcelsmes apliecinājums un pārvadājuma dokumenti bija izsniegti ne vēlāk kā 2004. gada 30. aprīlī;
- c) izcelsmes apliecinājums ir iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā no 2004. gada 1. maija.

Ja preces bija deklarētas importam Turcijā vai jaunajā dalībvalstī līdz 2004. gada 1. maijam, ievērojot preferenču nolīgumus, kas tolaik tiek piemēroti starp Turciju un attiecīgo jauno dalībvalsti, saskaņā ar šiem nolīgumiem retrospektīvi izsniegtu izcelsmes apliecinājumu var pieņemt ar noteikumu, ka tas tiek iesniegts muitas iestādēm vēlākais 2004. gada 31. augustā.

2. Turcija un jaunās dalībvalstis ir pilnvarotas saglabāt pilnvarojumus, ar kuriem ir piešķirts "atzīta eksportētāja" statuss, ievērojot to starpā piemērotos preferenču nolīgumus, ar noteikumu, ka:

- a) šāds noteikums ir arī paredzēts nolīgumos, kas noslēgti starp Turciju un Koptienu līdz 2004. gada 1. maijam, un
- b) atzītais eksportētājs piemēro spēkā esošos izcelsmes noteikumus saskaņā ar šo nolīgumu, kas paredzēti 1. protokolā Nolīgumam par ogļu un tērauda ražojumiem vai 3. protokolā Lēmumam par lauksaimniecības produktiem.

⁽⁸⁾ Minēts 2003. gada Pievienošanās akta IV pielikuma Nr. 5 3. līdz 5. punktā (OV L 236, 23.9.2003., 33. lpp.).

Ne vēlāk kā pēc viena gada no pievienošanās datuma šos pilnvarojumus aizstāj ar jauniem pilnvarojumiem, kas izdoti saskaņā ar nosacījumiem 1. protokolā Nolīgumam par ogļu un tērauda ražojumiem vai nosacījumiem 3. protokolā Lēmumam par lauksaimniecības produktiem.

3. Turcijas vai dalībvalstu kompetentās muitas iestādes pieņem pieprasījumus tāda izcelsmes apliecinājuma turpmākai pārbaudei, kas izdots saskaņā ar 1. un 2. punktā minētajiem preferenču nolīgumiem, trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izsniegšanas, un šīs iestādes tos var pārbaudīt trīs gadu laikā pēc izcelsmes apliecinājuma pieņemšanas, ko šīm iestādēm iesniedza, pamatojot ieviešanas deklarāciju.

11. pants

Tranzitpreces

1. EK un Turcijas Asociācijas padomes Lēmumā Nr. 1/95 paredzētos noteikumus par rūpniecības ražojumu brīvu apgrozību vai tarifa preferenču režīmu, kas piešķirts, pamatojoties uz Nolīgumā par ogļu un tērauda ražojumiem vai Lēmumā par lauksaimniecības produktiem iekļautajiem tarifa preferenču pasākumiem, var piemērot precēm, ko eksportē no Turcijas uz vienu no jaunajām dalībvalstīm vai no vienas no jaunajām dalībvalstīm uz Turciju, kas atbilst vai nu nosacījumiem rūpniecības ražojumu brīvas apgrozības noteikumu īstenošanai, vai 1. protokola Nolīgumam par ogļu un tērauda ražojumiem, vai 3. protokola Lēmumam par lauksaimniecības produktiem nosacījumiem un kas pievienošanās datumā ir pārvadājamas vai pagaidu uzglabāšanā muitas noliktavā vai brīvajā zonā Turcijā, vai attiecīgajā jaunajā dalībvalstī.

2. Šādos gadījumos piemēro noteikumus par rūpniecības ražojumu brīvu apgrozību vai piešķir tarifa preferenču režīmu ar noteikumu, ka četru mēnešu laikā no pievienošanās datuma importētājais valsts muitas iestādēs ir iesniegts izcelsmes statusa apliecinājums vai izcelsmes apliecinājums, ko retrospektīvi izsniegušas eksportētājvalsts muitas iestādes.

VISPĀRĪGI UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

12. pants

Šis protokols ir Ankaras Nolīguma sastāvdaļa.

13. pants

1. Šo protokolu ratificē vai apstiprina Puses saskaņā ar to procedūram.

2. Puses paziņo viena otrai par 1. punktā minēto attiecīgo procedūru pabeigšanu. Ratifikācijas vai apstiprinājuma instrumentus nodod glabāšanai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātam.

14. pants

Šis protokols stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenta nodošanas glabāšanai; to piemēro no 2004. gada 1. maija.

15. pants

Šis protokols ir sastādīts divos eksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu,

ungāru, vācu un zviedru valodā, kā arī turku valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

16. pants

Ankaras Nolīguma tekstu, tostarp pielikumus un protokolus, kas veido tā sastāvdaļu, un Nobeiguma aktu kopā ar tam pievienotajām deklarācijām sastāda čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, ungāru, slovāku un slovēņu valodā, un šie teksti ir autentiski tāpat kā oriģinālie teksti. Šos dokumentus apstiprina Asociācijas padome.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

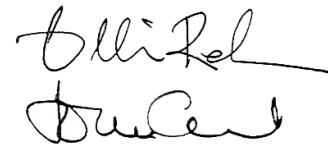
Brüksel 'de akdedilmiştir,

29 / vii / 2005

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türgi Vabariigi nimel
 Για την Τουρκική Δημοκρατία
 For the Republic of Turkey
 Pour la République de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā
 Turkijos Respublikos vardu
 A Török Köztársaság részéről
 Ghar-Republicka tat- Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 för Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti adına

